



## AR VOESTIG

**Christiane NIGNOL** (*Chant*)

**Françoise MEVEL - LE TREUT** (*Accordéon diatonique*)

**Jean-Yves NIGNOL** (*Clarinete diatonique, Bombarde*)

Suite Treger :

**3** - Dañs Plaen : Merc'hed Lannuon (Traditionnel)

**4** - Bal : Ne vin na beleg na manac'h (Traditionnel)

**5** - Passe-pied : Job disoursi (Traditionnel)

**6** - Jabadao : Julig Ar Ververo (Traditionnel)

La dañs plaen a été collectée en 1978 à Ploubezre par Bernard Lasbleiz (« Tonioù a blij din », n° 60, p. 56-57).

Le texte du bal vient d'un manuscrit de François-Marie Luzel (Bibliothèque municipale de Rennes, Ms 1023, f°105) et la mélodie a été collectée par Ifig Troadec (« Tonioù a blij din », n° 64, p. 62).

Le texte du passe-pied a été composé vers 1870 par Pierre Le Bourdonnec de Vieux-Marché et la mélodie a été collectée, vers 1950, à Trémel auprès de M. Leroy par Jean-Michel Guilcher et Yann Poens.

*Julig ar Ververo* est une chanson traditionnelle dont on connaît de multiples versions en Trégor et en Cornouaille. Elle a été notée pour la première fois, avec la mélodie, par l'abbé Guillevic en 1885 à Saint-Goazec (manuscrit disponible à Dastum). Elle a du avoir plusieurs fonctions (à danser et à écouter). Joseph Floc'h la mentionne en chant à danser dans son ouvrage « Plugasnou, mille ans d'histoire », p.247 (Chez l'auteur, Imprimeur-Éditeur à Mayenne, 1985). Il y rapporte un témoignage datant des années 1875.

**MERC'HED LANNUON**

## Les filles de Lannion

Div blac'h yaouank deus Lannuon  
 A zo aet da Wengamp, a zo aet  
 da Wengamp  
 Div blac'h yaouank deus Lannuon  
 A zo aet da Wengamp d'ar pardon

En Gwengamp pa e oant erruet  
 Ur chopinad o deus evet

Pa oa kistion da baeañ  
 Ne oa ket arc'hant da gontañ

An ostizez a lavare  
 Me ho tiwisko betek ho hiviz

Ur paotr yaouank a oa gante  
 Hag a respontas evite

Gwelloc'h eo din, hep ma bragoù bras  
 O biken gwelet, o biken gwelet  
 Me aio da Lannuon en noazh

Kement hini a oa er pardon  
 Hini a c'hoarthe a-greiz kalon

O welout paotr e vragoù bras  
 Hag o valañsiñ e revr en noazh

*Deux jeunes filles de Lannion  
 Sont allées à Guingamp, sont allées  
 à Guingamp  
 Deux jeunes filles de Lannion  
 Sont allées au pardon à Guingamp*

*Quand elles sont arrivées à Guingamp  
 Elle ont bu une chopine*

*Quand il fut question de payer  
 Il n'y avait pas d'argent à compter*

*L'hôtesse leur a dit  
 Je vous déshabillerai jusqu'à votre chemise*

*Un jeune homme était avec elles  
 Qui répondit à leur place*

*Je me sens mieux sans mon pantalon  
 Du jamais vu, du jamais vu  
 J'irai tout nu à Lannion*

*Tous ceux qui étaient au pardon  
 Ont ri de tout cœur*

*En voyant le gars aux « bragoù bras »  
 Qui dansait le cul nu*